

De la sumisión a la autodeterminación: *Nomad: From Islam to America: A Personal Journey Through the Clash of Civilizations*, por Ayaan Hirsi Ali

From Submission to Auto-determination: Nomad: From Islam to America: A Personal Journey Through the Clash of Civilizations, by Ayaan Hirsi Ali

Hirsi Ali, Ayaan, *Nomad: From Islam to America: A Personal Journey Through the Clash of Civilizations* (Nueva York: Free Press Kindle Edition, 2010).

There is a special place in hell for women who do not help other women.

MADELEINE K. ALBRIGHT

Nomad: From Islam to America: A Personal Journey Through the Clash of Civilizations,¹ de Ayaan Hirsi Ali es el último libro de esta extraordinaria escritora y pensadora somalí, que nació en 1969, y radicó en Kenya, Sudan, Arabia Saudita, Etiopía, Holanda y Estados Unidos. El epígrafe de su texto es del Hadith,² una sentencia de Mohamed: “Ví el Paraíso, y la mayoría de sus habitantes eran los pobres: y vi el Infierno y vi que la mayoría de sus habitantes eran mujeres”.³ Es pues nómada no sólo por mudarse de país en país, sino porque en su vida transitó de su vida tribal somalí, sujeta a las severas leyes del Islam, para luego volverse miembro del parlamento holandés (2003-2006), y ser ahora una investigadora académica en occidente, que escoge su vida y su sexualidad, e intenta con sus palabras liberar a las mujeres del infierno.

¹ Ayaan Hirsi Ali, *Nomad: From Islam to America: A Personal Journey Through the Clash of Civilizations* (Nueva York: Free Press Kindle Edition, 2010).

² *Ibid.*, Hadith (Salih Bukhari, pp. 4:464).

³ La traducción del fragmento es de la autora.

Hirsi Ali tiene como meta exponer cuál es la vida de las mujeres en el Islam, utilizando su ejemplo para demostrar los grados de opresión e injusticia que padecen. El suyo es además un éxodo emocional del Islam al mundo occidental, primero en Holanda como miembro del parlamento, y ahora en Estados Unidos, como investigadora del *think-tank* conservador *American Enterprise Institute* en Washington. Es pareja del conocido historiador británico Niall Ferguson, profesor de historia y de negocios en Harvard. Dice Ferguson que Ayaan capta de manera única cuán valiosa es la civilización occidental por su experiencia de vida singular, y que “los occidentales no entienden cuán vulnerable es la libertad”.⁴ *Nomad* reitera con ferocidad el mensaje del valor de la libertad occidental de Hirsi Ali, e insiste que tendríamos que cuidar y proteger nuestras libertades.

Hirsi Ali ya es una conocida aunque controvertida autora. Sus textos previos son *The Son Factory: About Women, Islam and Integration*, 2002; *The Caged Virgin: An Emancipation Proclamation for Women and Islam*, 2004. En 2003, escribió el guión con el director de cine Theo van Gogh de la película *Submission*, acerca de la sumisión de la mujer islámica. Desafiante título, puesto que la palabra Islam significa sumisión. A Van Gogh lo asesinó un fundamentalista islámico, y cundió el *fatwa*, la amenaza de muerte contra Hirsi Ali, por lo que tuvo un contingente permanente de guardaespaldas. Por hablar sin titubeos de lo que piensa de la mujer en los países musulmanes, por hablar de cómo percibe que la cultura occidental es mucho más libre y mejor, demuestra un valor único. Por lo mismo, es recipiente del *Moral Courage Award for Commitment to Conflict Resolution, Ethics and World Citizenship*, el *Human Rights Service Bellwether of the Year Award* de Noruega, y el *Danish Freedom Prize*, entre otros reconocimientos.

En lo que se refiere a opiniones controvertidas de la perspectiva de Hirsi Ali, basta con leer el comentario de Nicholas Kristof en el *New York Times*,⁵ donde éste confiesa que Hirsi Ali escribe del Islam de manera tan feroz que raya en lo estridente, y que cabe contra ella la acusación de intolerancia religiosa. Confiesa que *Nomad* lo exasperó y dejó incómodo, pero admite que donde tiene razón Hirsi Ali para cambiar la realidad del mundo islámico es en su concepto de la educación como remedio a los males de esa cultura. Dice Kristof de la educación, “Es la mejor manera de abrir mentes, promover el desarrollo económico y de suprimir la violencia. A largo plazo, la educación es un arma más

⁴ William Skidelsky, Interview, “Niall Ferguson: Westerners Don’t Understand How Vulnerable Freedom Is”, en *The Guardian*, London, February 20, 2011 [<http://www.guardian.co.uk/books/2011/feb/20/niall-ferguson-interview-civilization>] (Accesado julio 7, 2011).

⁵ Nicholas D. Kristof, “The Gadfly”, en *The New York Times*, Sunday Book Review, mayo 28, 2011 [<http://www.nytimes.com/2010/05/30/books/review/Kristof-t.html?pagewanted=all>] (Accesado julio 6, 2011).

efectiva contra los terroristas que las bombas”.⁶ Kristof es sin duda un experto acerca de la vida de las mujeres en países de tercer mundo y de países islámicos como demostró en el libro que escribió con su esposa Sheryl WuDunn, *Half the Sky: Turning Oppression Into Opportunity for Women Worldwide*.

El pensador conservador y escritor Theodore Dalrymple también dice que Hirsi Ali ve el Islam sin matices; para ella es simplemente algo nocivo:

Claro que uno tiene que distinguir entre el Islam y los musulmanes. No se puede esperar que 1.5 mil millones de personas exhiban un esquema de familia que es enemiga del éxito en el mundo moderno; he conocido a muchas familias musulmanes que no la tienen. Pero Hirsi Ali es inflexible en que la fuente del problema es la doctrina islámica, y no sus añadidos culturales, como se dice a veces.⁷

El autor, crítico, y conocedor del mundo islámico Ian Buruma describe la opinión lapidaria de Hirsi Ali y del Islam:

La reforma esclarecida de prácticas religiosas que están en conflicto con la libertad democrática liberal es necesaria. Pero aunque respeto mucho su coraje no estoy convencido de que la visión absolutista de Ayaan Hirsi Ali de un occidente perfectamente esclarecido luchando con el mundo demoníaco del Islam ofrece la mejor perspectiva para lograr esta meta.⁸

Un irritado Christopher Hitchens, crítico cultural y pensador radical, campeón del racionalismo, vino a la defensa de Hirsi Ali, al decir que ella no es una “fundamentalista de la Iluminación”,⁹ sino que es una valiente que defiende los derechos humanos y es capaz de decir que algunas culturas son superiores a otras por el trato que reciben sus ciudadanos.

Hirsi Ali en *Nomad* continúa con la disección del Islam, lo que padecen sus mujeres, y compara este trato con los valores de libertad e igualdad que ofrece la cultura occidental, desde la perspectiva de vivir y trabajar en Estados Unidos. En *Infidel* 2007, cuenta la historia de su vida, su huida de Somalia y del Islam a Holanda cuando su padre decidió casarla con un pariente en Canadá. Al detenerse en Holanda, pidió asilo político, y ahí se quedó, se educó, y llegó a ser miembro del parlamento holandés. Es el *Bildungsroman* de una mujer de

⁶ *Ibid.*, Par.8 y Par.11. Nota de la autora: La traducción es mía.

⁷ Theodore Dalrymple, “Nomad, by Ayaan Hirsi Ali”, en *The Globe and Mail*, mayo 27, 2010, [<http://www.theglobeandmail.com/news/arts/books/article1577087.ece>] (Accesado julio 19, 2011).

⁸ Ian Buruma, “Against Submission”, en *New York Times Sunday Book Review*, marzo 4, 2007. [<http://www.nytimes.com/2007/03/04/books/review/04buruma.html>] (Accesado julio 20, 2011).

⁹ Christopher Hitchens, “She’s No Fundamentalist: What People Get Wrong About Ayaan Hirsi Ali”, en *Slate*, marzo 5, 2007 [<http://www.slate.com/id/2161171>] (Accesado julio 7, 2011).

una tribu somalí que llega a ser miembro del parlamento holandés, su viaje físico y emocional a una vida de autodeterminación, *Nomad*, tiene cuatro partes: la primera “A Problem Family” analiza su familia y el tema de lo que requiere o refuerza el Islam de los integrantes de una familia. La educación que sólo se ofrece a los hijos varones, la mutilación genital, la sumisión, las labores de la casa, y el matrimonio forzado para las niñas. La segunda parte “Nomad Again”, explica por qué tuvo que dejar al asilo tan fructífero que halló en Holanda, y cómo llegó a refugiarse en Estados Unidos. La tercera, “Sex, Money, Violence”, explica las debilidades del Islam en el mundo contemporáneo, y las soluciones deficientes que se hallan en la práctica de esta fe en el mundo moderno.

En la cuarta parte, “Remedies”, Hirsi Ali propone algunos remedios para hacer que el mundo islámico ingrese con mejor éxito a la realidad contemporánea. Acaba con un epílogo elocuente “Letter To My Unborn Daughter”, a su hija aún no nacida, donde promete que no la educará en la sumisión del Islam, sino en la libertad de occidente. Podrá poner en práctica este sueño puesto que está embarazada de Ferguson, y dará a luz en octubre, 2011.¹⁰ Hirsi Ali no es una pensadora tímida o de medias tintas, dice del Islam:

Si tu meta es buscar la verdad, que es supuestamente la labor de la educación, no se puede negar que una estricta interpretación del Islam es preparación para el prejuicio, violencia y opresión. No puedes negar que la derrota de las sociedades musulmanas en el mundo de hoy en su afán de proveer paz, prosperidad y oportunidades para sus habitantes esté ligada a estas creencias.¹¹

Tiene el valor de insistir que estos fracasos no vienen de la mala interpretación o por la traducción de los conceptos islámicos:

Son los teólogos occidentales que están presos de la confusión, porque quieren afirmar que el Profeta Mohamed fue un ser humano perfecto cuyo ejemplo se debe seguir, que el Korán es un escrito perfecto, y que todos sus preceptos —matar a los infieles, asaltarlos, confiscar su propiedad, convertirlos a la fuerza; matar homosexuales y adúlteros; condenar a los judíos; tratar a las mujeres como esclavas... son misteriosos errores de traducción.¹²

Se atreve a decir que la cultura occidental es mejor que el Islam, puesto que crea un lugar con más justicia y equidad, en especial para las mujeres:

¹⁰ “T.V. Historian Niall Ferguson Is Having a Child With His Somali-born Feminist Partner”, “The Daily Mail”, 5 junio 2011 [<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-1394418/Niall-Ferguson-having-child-Somali-born-feminist-partner.html>] (Accesado julio 7, 2011).

¹¹ Ayaan Hirsi Ali, *Nomad*, pp. 2484-90.

¹² *Ibid.*, pp. 3533-36.

La cultura que protege por ley los derechos de la mujer es mejor que una cultura donde un hombre legalmente puede tener cuatro esposas a la vez y donde las mujeres no tienen derecho a pedir pensión alimenticia después del divorcio, donde reciben solo la mitad de su herencia. La cultura que nombra a las mujeres a la suprema corte es mejor que la cultura que declara que el testimonio de una mujer vale la mitad de la de un hombre. Es parte de la cultura musulmana oprimir a las mujeres y parte de las culturas tribales institucionalizar el compadrazgo, nepotismo y corrupción. La cultura de la Ilustración occidental es mejor.¹³

Demuestra con ejemplos estadísticos cómo viven las mujeres en algunos países musulmanes:

Arabia Saudita tiene 13.5 millones de mujeres. Imagina como será ser mujer allí: vives prácticamente un arresto domiciliario permanente. Irán tiene 34 millones de mujeres. Imagina ser una mujer allí: te pueden casar legalmente a los nueve años: puede ordenar un juez que recibas noventa y nueve latigazos por cometer adulterio; luego, por órdenes de un segundo juez, te pueden sentenciar cinco meses más tarde a muerte por lapidación.¹⁴

Repite la afirmación de Amartya Sen en su artículo del *New York Review of Books* "More Than 100 million Women are Missing",¹⁵ de que "Estos números confirman, de manera silenciosa, una historia terrible de desigualdad y abandono que causa el exceso de mortalidad de las mujeres".¹⁶ Hirsi Ali reitera en su texto la misma problemática: "Como escribí en 2006, en un artículo para el *International Herald Tribune*, entre 113 y 200 millones de mujeres en todo el mundo 'faltan' demográficamente, y cada año entre 1.5 y 3 millones de mujeres y niñas pierden la vida como resultado de la violencia y o abandono a causa de su sexo".¹⁷

Se comprueba que Hirsi Ali no utiliza eufemismos, y dice lo que percibe de manera directa, visceral. En la carta a su hija no nacida, afirma la belleza de vivir, a pesar de los sufrimientos y dificultades, pero dice de manera tajante que ciertamente no la educará en la fe ni en las creencias del Islam:

He descubierto la vida tal y como es: un regalo de la naturaleza. Es un regalo del cual gozamos por poco tiempo. Algunos aguantamos más tiempo que otros, pero todos morimos. En este tiempo tan breve es una tragedia encarcelar nuestras

¹³ *Ibid.*, pp. 3764-68.

¹⁴ *Ibid.*, pp. 4038-43.

¹⁵ Amartya Sen, "More Than 100 Million Women Are Missing", en *New York Review Of Books*, (<http://www.nybooks.com/articles/archives/1990/dec20/more-than-100-million-women-are-missing/>)
Accesado julio 19, 2011)

¹⁶ Ayaan Hirsi Ali, *Nomad*, pp. 2484-90, Par. 3. Nota de la autora: La traducción es mía.

¹⁷ *Ibid.*, pp. 4075-77.

mentes en una jaula tóxica de amargura y rabia. Una trampa así distrae nuestra energía de mejorar nuestras vidas y nos vuelve vengativas, apáticas víctimas de los demás. La vida te promete mucho. Por favor, tómalas en tus dos pequeñas manos, y vívela bien. Vive, ríe, ama, y devuelve lo que te dan con una gran sonrisa. No te educaré en la fe musulmana, la fe de tus abuelos y abuelas, porque creo que está fatalmente errada. Pero sí te presentaré otras religiones, sus fundadores, sus seguidores. Te criaré para que tengas fe en ti misma, en la ciencia y en tu propia razón y en la fuerza de la vida.¹⁸

Lejos de estar amargada y triste, se comprueba que la vida para Hirsi Ali es algo maravilloso que vivimos todos, y, en especial las mujeres, con inteligencia, libertad y autodeterminación. Que la cultura islámica no lo permita en varios casos es motivo de su encono, pero ella pregona y proclama por el respeto a la mujer, en todas partes, como ser humano que se merece el respeto. Debemos abogar todos por el respeto que se debe a todas las mujeres. Pero el resentimiento no puede ser un *modus operandi*: insiste que el resentimiento es un error que oscurece la vida:

Mucha gente en tu vida te contará de todas las trampas emocionales que acechan a la mujer joven. Permite que mencione una: la trampa del resentimiento. Es posiblemente la peor cárcel mental del mundo. Esa falta de habilidad de dejar de un lado la rabia por las percibidas o verdaderas injusticias que sufrimos. Algunas personas permiten que una o dos, o quizás diez experiencias desagradables envenenen el resto de sus vidas. Permiten que su rabia fermente y pudra su personalidad. Acaban viéndose como víctimas de sus padres, profesores, sus amigos, sus predicadores.¹⁹

Por lo tanto, sus palabras sirven para pensar en lo que debemos hacer para mejorar la situación de injusticia de muchas mujeres. La vida de Ayaan Hirsi Ali sirve de ejemplo valioso y único de que esto es posible, con *Nomad*, su carta de batalla.

VIVIAN ANTAKI*

¹⁸ *Ibid.*, pp. 4790-99.

¹⁹ *Ibid.*, pp. 4782-85.

* Académica del Tecnológico de Monterrey, Escuela de Humanidades y Ciencias Sociales, Campus Ciudad de México, México, vantaki@itesm.mx